

04 jul 2013 -14:27

Troonafstand van koning Albert II - Verklaring van de Eerste Minister in het Federaal Parlement

Monsieur le Président

Chers Collègues,

Nous vivons à nouveau un moment historique.

Un changement de règne est toujours un moment très particulier dans l'histoire de notre pays.

Après 20 années de règne, le Roi Albert II a annoncé qu'il quittera ses fonctions le 21 juillet. Ce même jour, son successeur constitutionnel, le prince Philippe prestera serment devant vous et deviendra notre nouveau Roi.

Mijnheer de Voorzitter,

Bedankt voor de organisatie van deze buitengewone plenaire vergadering. Het geeft de regering de kans de Kamer (de Senaat) te informeren over deze belangrijke gebeurtenissen voor België.

Beste Collega's,

Gisterenochtend heeft de Koning mij formeel zijn wens meegedeeld om af te treden. Hij preciseerde dat hij hierover rechtstreeks met de leden van het kernkabinet wilde praten.

Ik heb vervolgens een kern samengeroepen om 13 uur 15. Zoals u weet, vond deze vergadering in aanwezigheid van de Koning plaats op het Paleis te Brussel.

De Koning heeft de leden van de kern op de hoogte gebracht van zijn wens om op 21 juli 2013 af te treden ten gunste van zijn zoon Filip, zoals bepaald in de Grondwet.

Cette réunion fut un moment de grande émotion. Ce moment restera à jamais gravé dans les mémoires et dans les cœurs des personnes présentes.

Avec beaucoup de pudeur, d'humilité et de sincérité, Albert II nous a expliqué que sa santé ne lui permettait plus d'exercer sa fonction comme il le voudrait.

Les Vice-Premiers Ministres et moi-même avons exprimé notre compréhension et notre profond respect pour sa décision.

Wij hebben de Koning ook onze grote dankbaarheid betuigd voor de 20 jaar waarin hij zich ten dienste van het land heeft gesteld.

De Koning heeft vervolgens de wens geuit om de bevolking 's avonds persoonlijk op de hoogte te brengen van zijn beslissing. Daarmee werd de vergadering afgesloten.

In naam van het Kernkabinet heb ik vervolgens contact opgenomen met prins Filip om hem op de hoogte te brengen van de situatie.

De kroonprins heeft ons bevestigd dat het voor hem een grote eer is de prerogatieven op te nemen die hem te beurt vallen bij een troonswissel, overeenkomstig artikel 85 van onze Grondwet.

Le prince Philippe prêtera serment ce 21 juillet prochain devant les Chambres réunies, et deviendra ainsi le 7ème Roi des Belges.

J'ai par ailleurs informé rapidement les présidents de la Chambre et du Sénat de la situation, en les priant de bien vouloir laisser au Roi la primeur de l'annonce de sa décision à la population.

Après la réunion avec le Roi, le Conseil des Ministres restreint s'est poursuivi au siège du Gouvernement, au 16 rue de la Loi.

Le Conseil des Ministres restreint a notamment décidé de mettre en place dès aujourd'hui une « task force » chargée de préparer le changement de règne et les cérémonies du 21 juillet.

Cette « task force » regroupe les différents services de l'Etat concernés par cette organisation. La première réunion a débuté ce matin à 10h.

Un Conseil des Ministres extraordinaire, rassemblant l'ensemble des Ministres et Secrétaires d'Etat du Gouvernement s'est réuni à 17h30.

A son issue, comme de très nombreux Belges, nous avons regardé ensemble l'annonce du Roi diffusée à 18h sur les chaînes de télévision nationales. Entouré des Vices-Premiers Ministres, j'ai ensuite, au nom du Gouvernement, fait une déclaration aux médias.

Monsieur le Président,

Beste Collega's,

In mijn persoonlijke naam en in naam van de regering wil ik nogmaals hulde brengen aan Koning Albert II. De beslissing van de Koning is een strikt persoonlijke beslissing die hij in eer en geweten heeft genomen. Ze verdient ons grootste respect.

Koning Albert II is een opmerkelijke koning geweest. Gedurende die 20 jaar heeft hij zijn rol perfect vervuld. Door zijn grote menselijke kwaliteiten voelde hij steeds de bekommernissen, de behoeften en de verwachtingen van de Belgen goed aan.

De regering wil hem haar erkentelijkheid en affectie betuigen.

Chers Collègues,

Le 21 juillet prochain sera donc une journée très spéciale.

Elle débutera encore sous le règne du Roi Albert II, pour s'achever, après son abdication et la prestation de serment du prince héritier, avec le début du règne du Roi Philippe.

Notre pays aura bientôt un nouveau Roi. Je m'en réjouis. C'est une nouvelle dynamique qui s'enclenche.

Prins Filip is zeer goed voorbereid om koning te worden. Hij heeft veel ervaring opgedaan, onder meer door de laatste jaren talrijke Belgische economische missies in het buitenland te leiden. Hij heeft onophoudelijk onze bedrijven, onze economische belangen en onze vele troeven in heel de wereld gepromoot. Onlangs nog heeft prins Filip met succes, brio en humor de Belgische economische missie in Californië geleid.

Le prince Philippe sera un Roi dévoué à son pays. Ensemble avec la princesse Mathilde, la Belgique aura un couple royal à l'écoute de tous ses citoyens.

Le Gouvernement accorde au futur Roi Philippe et à la future Reine Mathilde toute sa confiance et tout son soutien. Nous leur souhaitons d'ores et déjà beaucoup de succès dans leurs futures fonctions.

Chers Collègues,

Le 21 juillet sera une journée de grandes réjouissances pour tous les Belges !

Je l'ai dit hier, nous aurons 3 occasions de nous réjouir : nous célébrerons les 20 ans de règne du Roi Albert II, nous fêterons notre pays et nous célébrerons un nouveau Roi et une nouvelle Reine.

Je compte sur vous, chers Collègues, pour faire de cette journée historique un moment de remerciements, d'émotions, de joies et de rayonnement de notre pays à travers le monde.

Beste Collega's,

Na de langste politieke crisis die ons land heeft gekend, zijn we erin geslaagd om ons land niet alleen te stabiliseren, maar het ook resoluut een nieuwe dynamiek te geven:

Dat hebben we gedaan met het terugwinnen van onze budgettaire en financiële geloofwaardigheid.

Met de nakende afronding van de zesde staatshervorming.

Met de positieve synergie die zich installeert tussen de federale staat en de gemeenschappen en de gewesten.

Nu we ook een nieuwe koning krijgen, zien we de toekomst sereen, vol vertrouwen en optimistisch tegemoet.

La Belgique retrouve sa position de pays fort au sein de l'Union européenne.

Dans le respect de notre Constitution, avec ce nouveau règne, regardons l'avenir avec sérénité, confiance

et optimisme.

Persdienst van eerste minister Elio di Rupo
Wetstraat 16
1000 Brussel
België
+32 2 501 02 11
<http://www.premier.belgium.be>